

**LENT / LA CUARESMA**  
**ST. THOMAS EPISCOPAL CHURCH**  
AMENIA UNION, NEW YORK

**The Word of God**

**Opening Hymn**

*(See hymn board)*

**Opening Acclamation**

*Celebrant* Blessed (✠) be the God of our salvation:

*People* **Who bears our burdens and forgives our sins.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.  
**Amen.**

**Palabra de Dios**

**Himno Inicial**

*(ver la tabla de himnos)*

**Aclamación Inicial**

*Celebrante* Bendito (✠) sea el Dios de nuestra salvación:

*Pueblo* **Que lleva nuestras cargas y perdona nuestros pecados.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

**Lord, Have Mercy- Kyrie** *(Enriching Our Music 1, #54)*

The musical score is written for a choir or congregation. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The lyrics are: 'Lord, have mercy, Christ, have mercy.' and 'Lord, have mercy up on us. Christ, have mercy up on us.' The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

*Traducción:*  
Señor, ten piedad de nosotros.  
Cristo, ten piedad de nosotros.

## The Collect of the Day

*The Celebrant says to the people*

The Lord be with you.

**People** And also with you.

*Celebrant* Let us pray.

*The Celebrant invites the People to pray the Collect together.*

## The Lessons

*After each Reading, the Reader may say*

The Word of the Lord.

**People** Thanks be to God.

### *Sequence Hymn*

*(See hymn board)*

## The Gospel

*Then, all standing, the Deacon or Priest reads the Gospel, first saying*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to \_\_\_\_\_.

**People** Glory to you, Lord Christ.

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

**People** Praise to you, Lord Christ.

## The Sermon

## The Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

## Colecta del Día

*El Celebrante dice al pueblo*

El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** Y con tu espíritu.

*Celebrante* Oremos.

*El Celebrante invita al Pueblo a rezar juntos la Colecta.*

## Lecciones

*Después de cada Lectura el Lector puede decir*

Palabra del Señor.

**Pueblo** Demos gracias a Dios.

### *Secuencia Himno*

*(ver la tabla de himnos)*

## El Evangelio

*Entonces, todos de pie, el Diácono o un Presbítero lee el Evangelio, diciendo primero*

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según \_\_\_\_\_.

**Pueblo** ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

*Después del Evangelio el Lector dice*

El Evangelio del Señor.

**Pueblo** Te alabamos, Cristo Señor.

## Sermón

## El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.  
We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## The Prayers of the People

*In the course of the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.*

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishops Andy, Allen, and Mary; for this gathering; and for all ministers and people. Pray for the Church.

*Silence*

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people. Pray for justice and peace.

*Silence*

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

*Silence*

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of God. Pray that they may find and be found by God.

*Silence*

I ask your prayers for the departed, especially [\_\_\_\_\_ and] any we now name, silently or aloud. Pray for those who have died.

*Silence*

I ask your prayers for those on our parish prayer list: \_\_\_\_\_ and any we now name, silently or aloud.

*Silence*

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## Oración de los Fieles

*Durante la pausa que sigue a cada invitación, el Pueblo ofrece sus propias peticiones en silencio o en voz alta.*

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por nuestros Obispos, Andy, Allen, y Mary; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

*Pausa*

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz.

*Pausa*

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

*Pausa*

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de Dios. Oren para que le encuentren y sean encontrados por Dios.

*Pausa*

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vida, especialmente por [\_\_\_\_\_ y] cualquiera que ahora nombremos, en silencio o en voz alta. Oren por los difuntos.

*Pausa*

Pido sus oraciones por los que están en la lista de oración de nuestra parroquia: \_\_\_\_\_ y cualquiera que nombremos ahora, en silencio o en voz alta.

*Pausa*

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

*El Celebrante añade una Colecta final.*

## Confession of Sin

Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Most merciful God,**  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

## Absolution

Almighty God have mercy on you, (†) forgive you all  
your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you  
in all goodness, and by the power of the Holy Spirit  
keep you in eternal life. **Amen.**

## The Peace

The Peace of the Lord be always with you.  
*And also with you.*

## Announcements

### The Offertory

*Offertory Hymn* (See hymn board)

## Doxology

*Praise God, from whom all blessings flow;  
Praise God, all creatures here below;  
Praise God above, ye heavenly host;  
Praise Father, Son, and Holy Ghost.  
Amen.*

## Confesión de Pecado

Confesemos nuestros pecados a Dios.

**Dios de misericordia,**  
confesamos que hemos pecado contra ti por  
pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a  
nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos  
arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

## La Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, (†)  
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro  
Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del  
Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Y con tu espíritu.*

## Avisos

### El Ofertorio

*Himno de* (ver la tabla de himnos)  
*Ofertorio*

## Doxología

*Alabado sea Dios, de quien brotan todas las  
bendiciones;  
Alabad a Dios, todas las criaturas de aquí abajo;  
Alabad a Dios en lo alto, huestes celestiales;  
Alabado sea el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.  
Amén.*

## Eucharistic Prayer A

*The People remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and says*

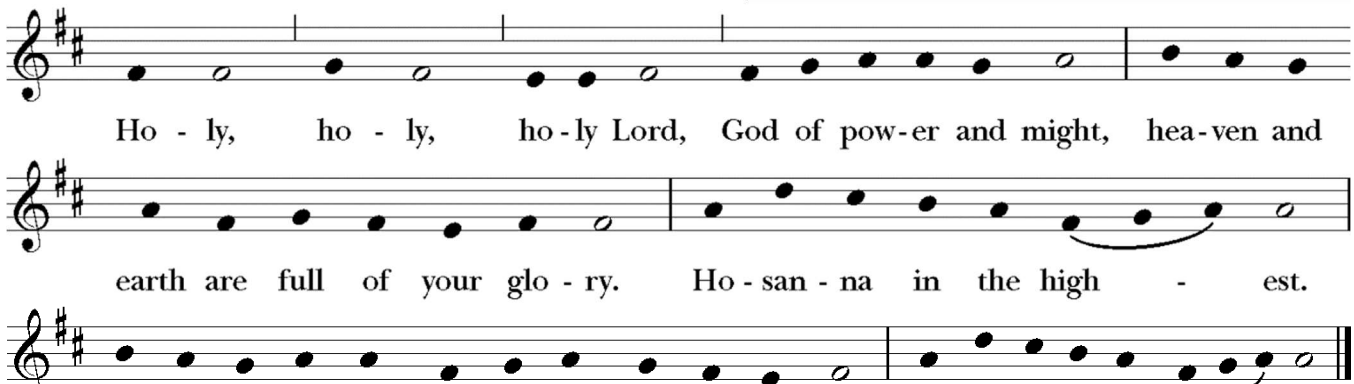
**People** The Lord be with you.  
**And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
**People** **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
**People** **It is right to give our thanks and praise.**

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface said.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, hea - ven and  
earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.  
Bless - ed is he who comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

*The People stand or kneel. Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

## Plegaria Eucarística A

*El pueblo permanece de pie. El Celebrante, sea obispo o sacerdote, de cara al pueblo, canta o dice:*

**Pueblo** El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
**Pueblo** **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo** **Es justo darle gracias y alabanza.**

*El Celebrante continúa:*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*Aquí decía un Prefacio Propio.*

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

<p><b>Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.</b> <b>Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.</b> <b>Hosanna en el cielo.</b> <b>Bendito el que viene en nombre del Señor.</b> <b>Hosanna en el cielo.</b></p>
---

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El Celebrante continúa*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing the wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

***Christ has died.***

***Christ is risen.***

***Christ will come again.***

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us (+) also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

## **The Lord's Prayer**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

***Cristo ha muerto.***

***Cristo ha resucitado.***

***Cristo volverá.***

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos (+) también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

## **El Padrenuestro**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## The Breaking of the Bread

*The Celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept. Then may be sung or said*

Lamb of God, you take away the sins of the world:  
***have mercy on us.***

Lamb of God, you take away the sins of the world:  
***have mercy on us.***

Lamb of God, you take away the sins of the world:  
***grant us peace.***

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*The Celebrant and other ministers receive the sacrament and then it is immediately distributed to the People.*

## Post Communion Prayer

Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.**

## Fracción del Pan

*El Celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio. Luego puede cantarse o decirse*

Cordero de Dios, tú quitas los pecados del mundo:  
***ten piedad de nosotros.***

Cordero de Dios, tú quitas los pecados del mundo:  
***ten piedad de nosotros.***

Cordero de Dios, tú quitas los pecados del mundo:  
***danos paz.***

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Imitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al pueblo.*

## Oración después de la Comunión

Oremos.

*Celebrante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

*In Lent, in place of a seasonal blessing, a solemn Prayer over the People is used. The Presider says*

Bow down before the Lord.

*The people kneel and the Presider says one of the following prayers:*

*Lent 1*

Grant, Almighty God, that your people may recognize their weakness and put their whole trust in your strength, so that they may rejoice for ever in the protection of your loving providence; through Christ our Lord. **Amen.**

*Lent 2*

Keep this your family, Lord, with your never-failing mercy, that relying solely on the help of your heavenly grace, they may be upheld by your divine protection; through Christ our Lord. **Amen.**

*Lent 3*

Look mercifully on this your family, Almighty God, that by your great goodness they may be governed and preserved evermore; through Christ our Lord. **Amen.**

*Lent 4*

Look down in mercy, Lord, on your people who kneel before you; and grant that those whom you have nourished by your Word and Sacraments may bring forth fruit worthy of repentance; through Christ our Lord. **Amen.**

*Lent 5*

Look with compassion, O Lord, upon this your people; that, rightly observing this holy season, they may learn to know you more fully, and to serve you with a more perfect will; through Christ our Lord. **Amen.**

*From Palm Sunday through Maundy Thursday*

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

## **Closing Hymn**

*(See hymn board)*

## **The Dismissal**

*Celebrant* Let us bless the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

*En Cuaresma, en lugar de una bendición estacional, se usa una solemne bendición del pueblo. El que preside dice:*

Inclínense ante el Señor.

*El pueblo se arrodilla y el que preside dice la siguiente oración:*

*Cuaresma 1*

Concede, Dios todopoderoso, que tu pueblo pueda reconocer su debilidad y poner toda su confianza en tu fuerza, de manera que pueda regocijarse por siempre en la protección de tu amorosa providencia; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*Cuaresma 2*

Guarda a esta tu familia, Señor, con tu inquebrantable misericordia, para que confiando solamente en tu gracia celestial, pueda ser amparada por tu divina protección; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*Cuaresma 3*

Mira misericordiosamente a esta tu familia, Dios todopoderoso, que por tu gran bondad pueda ser gobernada y preservada eternamente; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*Cuaresma 4*

Mira con piedad, Señor, a tu pueblo que se arrodilla ante ti, y concede que los que has nutrido de tu Palabra y de tus Sacramentos puedan dar frutos dignos de arrepentimiento; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*Cuaresma 5*

Mira con compasión, oh Señor, a tu pueblo, para que, guardando debidamente esta santa estación, pueda aprender a conocerte más plenamente, y a servirte con más perfecta voluntad; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*Del Domingo de Ramos hasta el Jueves Santo*

Dios todopoderoso, te rogamos que mires misericordiosamente a esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo estuvo dispuesto a ser traicionado y entregado en manos de pecadores y a sufrir muerte en la cruz; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

## **Himno final**

*(ver la tabla de himnos)*

## **El Despido**

*Celebrante* Bendigamos al Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**